

---

Jeff Lemire's

**N** SERIES

# SWEET TOOTH



Français

Créé par

Jim Mickle & Beth Schwartz

Basé sur le roman de

Jeff Lemire

EPISODE 1.02

"Sorry About All the Dead People"

Gus suit un Big Man réticent dans l'inconnu. Le Dr Singh découvre ce qu'il en coûtera pour sauver Rani. Aimee trouve un nouveau départ après la fin du monde.

Écrit par:

Jim Mickle

Réalisé par:

Beth Schwartz

Date de la première:

04.06.2021

---

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

### **Membres de la distribution**

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Dania Ramirez	...	Aimee
Aliza Vellani	...	Rani Singh
James Brolin	...	Narrator
Sarah Peirse	...	Dr. Gladys Bell
Kahurangi Carter	...	Married Woman
Samson Chan-Boon	...	Married Man
Alice May Connolly	...	Samantha
Seth Flynn	...	Goggles
Otis Herring	...	Man in Plaid
Anna Jullienne	...	Beverly Anderson
Tom Kerr	...	Rusty Anderson
Andrew Laing	...	Bob
Mayen Mehta	...	Man in Denim
Olivia O'Driscoll	...	Fiancé
Jared Turner	...	George Anderson
Neil Sandilands	...	General Abbot



1

00:00:13 --> 00:00:16  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:24 --> 00:00:26  
Comment connaître l'histoire de Gus

3

00:00:27 --> 00:00:28  
sans connaître celle d'Aimee ?

4

00:00:31 --> 00:00:34  
La fin du monde  
a une drôle de façon de créer des liens.

5

00:00:36 --> 00:00:40  
Aimee ne l'avait pas vu venir,  
car avant le Grand Effondrement...

6

00:00:42 --> 00:00:43  
On ne se parle plus.

7

00:00:44 --> 00:00:46  
... elle avait du mal à créer du lien.

8

00:00:46 --> 00:00:48  
Qui a voulu trois enfants ?

9

00:00:48 --> 00:00:50  
Ne remets pas ça sur nos enfants.

10

00:00:50 --> 00:00:53  
- Il ne m'écoute jamais.  
- C'est injuste.

11

00:00:53 --> 00:00:55  
- Je ne fais que ça.  
- Alors j'ai dit quoi ?

12

00:00:56 --> 00:00:56  
Son travail...

13

00:00:57 --> 00:01:00

Comme beaucoup de gens,  
Aimee vivait dans une cage,

14

00:01:01 --> 00:01:03  
celle de la vie ordinaire.

15

00:01:03 --> 00:01:04  
Ça me dégoûte.

16

00:01:10 --> 00:01:12  
Et cette cage allait rétrécir.

17

00:01:15 --> 00:01:18  
Système de diffusion d'urgence.  
Ceci n'est pas un test.

18

00:01:20 --> 00:01:24  
Il n'a aucune pitié  
et il est là, ici et maintenant.

19

00:01:25 --> 00:01:28  
Si vous ne priez pas encore,  
c'est le moment.

20

00:01:29 --> 00:01:30  
La souche H5G9...

21

00:01:31 --> 00:01:33  
Dernier avertissement officiel.

22

00:01:33 --> 00:01:35  
Quarantaine obligatoire.

23

00:01:35 --> 00:01:38  
Je répète : quarantaine obligatoire.

24

00:01:42 --> 00:01:45  
Le gouvernement ordonne le confinement.

25

00:01:45 --> 00:01:46  
Enfermez-vous chez vous.

26

00:01:47 --> 00:01:50  
Ne touchez personne  
présentant des symptômes.

27

00:01:50 --> 00:01:53  
Si vous êtes en bonne santé,  
restez confinés sur place.

28

00:01:55 --> 00:01:57  
Les heures devinrent des jours.

29

00:01:58 --> 00:02:00  
Et les jours des semaines.

30

00:02:01 --> 00:02:03  
Aimee devint une prisonnière.

31

00:02:15 --> 00:02:19  
Et alors qu'elle pensait que le monde  
l'avait enfermée pour de bon...

32

00:02:23 --> 00:02:25  
la nature, elle, avait une autre idée.

33

00:03:13 --> 00:03:15  
Pour la première fois de sa vie,

34

00:03:17 --> 00:03:19  
Aimee était éveillée.

35

00:03:24 --> 00:03:25  
Comme une évidence,

36

00:03:26 --> 00:03:30  
Aimee sut exactement où elle devait aller.

37

00:03:51 --> 00:03:52  
Salut, toi.

38

00:03:56 --> 00:03:57  
Ils sont tous partis ?

39

00:04:03 --> 00:04:05  
Tu es prêt à être libre ?

40

00:04:14 --> 00:04:16  
Certaines histoires commencent au début.

41

00:04:19 --> 00:04:21  
Vas-y, alors.

42

00:04:24 --> 00:04:27  
L'histoire d'Aimee commence ici.

43

00:04:41 --> 00:04:44  
Et quelque part, loin,  
très loin au fond des bois,

44

00:04:45 --> 00:04:48  
le destin  
rassemblait toutes nos histoires.

45

00:04:55 --> 00:04:57  
Grand Costaud !

46

00:04:58 --> 00:04:59  
Attends-moi !

47

00:05:14 --> 00:05:16  
Tu vas me suivre longtemps ?

48

00:05:16 --> 00:05:19  
- Jusqu'à ce qu'on arrive.  
- Où ça ?

49

00:05:19 --> 00:05:21  
Dans le Colorado, où elle est.

50

00:05:21 --> 00:05:22  
Qui ?

51

00:05:22 --> 00:05:23

Ma mère.

52

00:05:25 --> 00:05:26  
J'ai oublié de te dire.

53

00:05:27 --> 00:05:29  
Le Colorado a explosé.

54

00:05:29 --> 00:05:31  
Oui, c'est...

55

00:05:32 --> 00:05:33  
Tout a disparu.

56

00:05:33 --> 00:05:35  
Des lasers, je crois, et...

57

00:05:36 --> 00:05:39  
Tous les gens sont morts, aussi.  
C'est triste.

58

00:05:39 --> 00:05:42  
Dommage, tu as raté ça.  
Bref. Belle vie à toi.

59

00:05:45 --> 00:05:46  
C'était une blague !

60

00:05:52 --> 00:05:54  
Tes blagues ne sont pas drôles.

61

00:05:54 --> 00:05:57  
Autant qu'un enfant-cerf  
croyant pouvoir se débrouiller seul.

62

00:05:58 --> 00:06:00  
Je ne suis pas seul. Tu es là.

63

00:06:02 --> 00:06:05  
- Je t'ai dit quoi ?  
- Que si j'y vais seul...

64

00:06:05 --> 00:06:06  
Non, "Bouge pas !"

65

00:06:06 --> 00:06:12  
Ça veut dire : reste dans les bois  
et mange des arbustes ou je ne sais quoi !

66

00:06:21 --> 00:06:22  
Tu fais quoi ?

67

00:06:22 --> 00:06:25  
Mon Baba disait  
de laisser les lieux intacts,

68

00:06:25 --> 00:06:27  
de cacher nos déchets  
pour ne pas être repérés.

69

00:06:38 --> 00:06:39  
Je reviens.

70

00:07:33 --> 00:07:34  
Que je devine...

71

00:07:35 --> 00:07:37  
T'es aussi un oiseau de nuit.

72

00:07:38 --> 00:07:40  
Je serai discret, promis.

73

00:07:41 --> 00:07:42  
Ça n'arrivera pas, bonhomme.

74

00:07:43 --> 00:07:45  
Tu es flippant là où tu es.

75

00:07:45 --> 00:07:47  
Sors de là, que je te voie.

76

00:07:52 --> 00:07:53  
Où habites-tu ?

77

00:07:54 --> 00:07:55  
- Nulle part.  
- Où est-ce ?

78

00:07:56 --> 00:07:58  
- Où je veux.  
- Tu as des amis ?

79

00:07:58 --> 00:07:59  
- Non.  
- Pourquoi ?

80

00:07:59 --> 00:08:01  
- Morts.  
- Tu connais ma mère ?

81

00:08:01 --> 00:08:02  
- Non.  
- Pourquoi ?

82

00:08:02 --> 00:08:04  
- Morte, sûrement.  
- Qu'en sais-tu ?

83

00:08:04 --> 00:08:05  
La plupart le sont.

84

00:08:06 --> 00:08:07  
- On est loin ?  
- Un million de bornes.

85

00:08:08 --> 00:08:10  
- C'est long ?  
- Aucune idée, je t'y emmène pas.

86

00:08:10 --> 00:08:11  
Pourquoi ?

87

00:08:12 --> 00:08:14  
J'ai des choses à faire.

88

00:08:15 --> 00:08:17  
- Comme quoi ?  
- Crois-moi, gamin.

89

00:08:17 --> 00:08:20  
Les gars comme moi  
sont mauvais pour les gamins comme toi.

90

00:08:27 --> 00:08:30  
- Tu as éteint tous les feux ?  
- Quels feux ?

91

00:08:31 --> 00:08:34  
Mon Baba ne parlait  
que de méchants et de feux dehors,

92

00:08:35 --> 00:08:37  
mais je n'en ai pas vu d'autres.

93

00:08:42 --> 00:08:43  
Mange.

94

00:08:46 --> 00:08:47  
On fait quoi ?

95

00:08:47 --> 00:08:49  
Je vais me coucher.

96

00:08:49 --> 00:08:51  
- Et moi ?  
- Comme tu veux.

97

00:08:51 --> 00:08:53  
Mais t'es parti à mon réveil.

98

00:09:16 --> 00:09:18  
C'est pas vrai...

99

00:09:21 --> 00:09:24  
Non. Pas ma nourriture.

100

00:09:28 --> 00:09:29

Espèce de...

101

00:09:30 --> 00:09:31  
Ma carte !

102

00:09:33 --> 00:09:35  
Où sont-ils ?

103

00:09:35 --> 00:09:38  
Je sais pas.  
J'en ai pris, mais c'était pas bon.

104

00:09:38 --> 00:09:41  
- Ça fait un drôle d'effet.  
- Ce n'est pas des bonbons.

105

00:09:41 --> 00:09:43  
Où sont les autres ?

106

00:09:52 --> 00:09:53  
Merde !

107

00:09:54 --> 00:09:56  
Mais j'ai apporté du sirop !

108

00:09:56 --> 00:09:57  
Rentre chez toi.

109

00:09:57 --> 00:09:58  
Prends ma part !

110

00:09:59 --> 00:10:01  
Écoute-moi bien.

111

00:10:01 --> 00:10:06  
Je n'ai ni médicament, ni moyen  
de sortir d'ici, ni eau, ni nourriture.

112

00:10:06 --> 00:10:08  
Et sans nourriture, je deviens méchant.

113

00:10:09 --> 00:10:11  
Tu veux voir à quoi ça ressemble ?

114  
00:10:12 --> 00:10:14  
Je sais où il y en a.

115  
00:10:45 --> 00:10:47  
On peut y aller ensemble ?

116  
00:10:48 --> 00:10:49  
Allez,

117  
00:10:49 --> 00:10:51  
entre !

118  
00:10:55 --> 00:10:56  
Ne parle pas...

119  
00:10:58 --> 00:11:01  
prends à manger et va-t'en.

120  
00:11:02 --> 00:11:04  
Ne parle pas, prends à manger...

121  
00:12:20 --> 00:12:21  
Papa ?

122  
00:12:28 --> 00:12:31  
Ne touchez pas à ma tête !  
Vous ne l'aurez pas !

123  
00:12:51 --> 00:12:53  
Vous avez souvent des visiteurs ?

124  
00:12:55 --> 00:12:56  
Jamais.

125  
00:12:57 --> 00:12:59  
Vous pouvez enlever vos masques.

126  
00:13:01 --> 00:13:02

Je n'ai pas la Maladie.

127

00:13:05 --> 00:13:07

Et si vous êtes restés isolés ici,  
vous non plus.

128

00:13:10 --> 00:13:12

Le virus est toujours là ?

129

00:13:12 --> 00:13:13

Ça va, ça vient.

130

00:13:15 --> 00:13:16

Et les...

131

00:13:18 --> 00:13:21

Ils ne l'attrapent pas  
ni ne le transmettent.

132

00:13:22 --> 00:13:24

Pourquoi les gens le croient encore ?

133

00:13:29 --> 00:13:31

On sort peu.

134

00:13:36 --> 00:13:37

Rusty !

135

00:13:39 --> 00:13:40

Pas à table.

136

00:13:41 --> 00:13:43

Va dans ta chambre.

137

00:13:45 --> 00:13:46

Une seconde.

138

00:13:50 --> 00:13:51

C'est mieux.

139

00:13:52 --> 00:13:53

Merci.

140

00:14:00 --> 00:14:01  
Vous êtes sa mère ?

141

00:14:03 --> 00:14:06  
- J'en ai jamais rencontré.  
- Ne le lancez pas.

142

00:14:09 --> 00:14:13  
- Qui t'a appris à parler ?  
- Mon Baba m'a tout enseigné.

143

00:14:13 --> 00:14:14  
La Maladie a dû l'emporter.

144

00:14:15 --> 00:14:18  
- Vous connaissez Birdie ?  
- Qui ?

145

00:14:19 --> 00:14:21  
Ma mère. On la cherche.

146

00:14:24 --> 00:14:27  
Désolée, je ne la connais pas.

147

00:14:28 --> 00:14:31  
- Elle a l'air gentille.  
- J'ai essayé de lui dire

148

00:14:32 --> 00:14:35  
qu'elle n'était pas là-bas,  
mais il est têtue.

149

00:14:35 --> 00:14:38  
- D'où vous connaissez-vous ?  
- Il m'emmène dans le Colorado.

150

00:14:42 --> 00:14:43  
Quel âge as-tu ?

151

00:14:43 --> 00:14:45

J'ai dix ans, je crois.

152

00:14:45 --> 00:14:47  
C'est vieux pour l'un d'eux, non ?

153

00:14:47 --> 00:14:48  
Et Rusty ?

154

00:14:48 --> 00:14:50  
Il a onze ans.

155

00:14:50 --> 00:14:51  
C'est l'un des...

156

00:14:52 --> 00:14:53  
L'un des derniers

157

00:14:53 --> 00:14:55  
bébés humains avant...

158

00:14:57 --> 00:14:59  
qu'ils naissent tous comme toi.

159

00:14:59 --> 00:15:01  
Je peux jouer avec lui ?

160

00:15:03 --> 00:15:04  
Je ne sais pas.

161

00:15:06 --> 00:15:06  
Il mord ?

162

00:15:09 --> 00:15:10  
Tu mords ?

163

00:15:12 --> 00:15:14  
Vas-y, Gueule Sucrée.

164

00:15:44 --> 00:15:46  
Tu savais  
qu'on envoyait des gens sur la Lune ?

165

00:15:48 --> 00:15:51  
Mon père dit qu'avant,  
on envoyait des types dans l'espace.

166

00:15:56 --> 00:15:58  
Tu es déjà allé sur la Lune ?

167

00:15:58 --> 00:16:00  
Non. Au centre commercial, une fois.

168

00:16:05 --> 00:16:08  
- Tu fais des petites crottes ?  
- Non.

169

00:16:08 --> 00:16:11  
Tes oreilles sont douces  
ou comme celles les cochons ?

170

00:16:12 --> 00:16:14  
J'oublie parfois que j'en ai.

171

00:16:15 --> 00:16:17  
Sauf quand elles me grattent.

172

00:16:18 --> 00:16:20  
J'avais un golden retriever, Snickers.

173

00:16:21 --> 00:16:24  
Je lui grattais les oreilles  
et sa jambe remuait.

174

00:16:24 --> 00:16:25  
Ça te fait ça ?

175

00:16:28 --> 00:16:29  
J'en sais rien.

176

00:16:29 --> 00:16:31  
Je peux essayer ?

177

00:16:41 --> 00:16:42  
Super cool !

178

00:16:42 --> 00:16:45  
- Tu sais jouer aux trains ?  
- Oui ! C'est quoi ?

179

00:16:45 --> 00:16:47  
C'est comme une chenille et ça va vite.

180

00:16:47 --> 00:16:49  
Comment j'y joue ?

181

00:16:49 --> 00:16:51  
Mets ta main dessus et fais-le avancer.

182

00:16:53 --> 00:16:54  
C'est trop marrant !

183

00:17:03 --> 00:17:04  
Êtes-vous qui je pense ?

184

00:17:05 --> 00:17:08  
Aucune idée. Qui suis-je ?

185

00:17:09 --> 00:17:11  
Le joueur de football.

186

00:17:11 --> 00:17:13  
Vous jouiez chez les...

187

00:17:13 --> 00:17:14  
les Gators ?

188

00:17:14 --> 00:17:16  
- Les Guardians.  
- C'est ça.

189

00:17:16 --> 00:17:18  
- Timmy Jepperd.  
- Tommy.

190

00:17:28 --&gt; 00:17:30

Alors, où étiez-vous quand tout a...

191

00:17:33 --&gt; 00:17:36

J'essaie de ne pas y penser.

192

00:17:36 --&gt; 00:17:37

Je comprends.

193

00:17:39 --&gt; 00:17:42

Bev était au travail.

Moi aussi, d'ailleurs.

194

00:17:43 --&gt; 00:17:45

On se voyait à peine.

195

00:17:46 --&gt; 00:17:50

À bien des égards,

l'Effondrement a rapproché notre famille.

196

00:17:50 --&gt; 00:17:52

Vous êtes chanceux.

197

00:17:54 --&gt; 00:17:55

Car personne ne nous sait ici.

198

00:17:59 --&gt; 00:18:01

Que voulez-vous ?

199

00:18:03 --&gt; 00:18:06

Passer la nuit ici,

le temps que l'orage passe.

200

00:18:06 --&gt; 00:18:08

- Je vais en parler à Bev.

- C'est déjà décidé.

201

00:18:13 --&gt; 00:18:15

On ne veut pas d'ennuis.

202

00:18:18 --&gt; 00:18:20

Alors on est deux.

203  
00:18:31 --> 00:18:32  
Un feu de camp.

204  
00:18:46 --> 00:18:48  
Allons le chercher !

205  
00:18:49 --> 00:18:51  
- Marco.  
- Polo.

206  
00:19:02 --> 00:19:03  
Marco.

207  
00:19:03 --> 00:19:04  
Polo.

208  
00:19:06 --> 00:19:09  
C'est pas juste ! Il entend tout, maman !

209  
00:19:09 --> 00:19:13  
Il n'est pas comme toi.  
Trouvez un jeu où vous serez égaux.

210  
00:19:13 --> 00:19:14  
Montre donc tes disques à Gus !

211  
00:19:42 --> 00:19:44  
Tu as déjà entendu de la musique, Gus ?

212  
00:20:34 --> 00:20:36  
Et tandis qu'une tempête se préparait...

213  
00:20:38 --> 00:20:40  
MEILLEUR MARI DU MONDE

214  
00:20:40 --> 00:20:43  
... une tornade fonçait loin de Yellowstone,

215  
00:20:44 --> 00:20:48

droit sur Aditya Singh.

216

00:21:11 --> 00:21:13

Oui, merci.

217

00:21:13 --> 00:21:16

- Vraiment ?

- J'ai encore toutes les voyelles !

218

00:21:16 --> 00:21:20

- Tu triches !

- J'ai rarement vu plus mauvais perdant.

219

00:21:21 --> 00:21:22

Quoi ?

220

00:21:22 --> 00:21:23

"Xi" n'est pas un mot !

221

00:21:23 --> 00:21:26

C'est la 14e lettre de l'alphabet grec.

222

00:21:27 --> 00:21:28

Internet me manque.

223

00:21:28 --> 00:21:31

Pour pouvoir me corriger au Scrabble ?

224

00:21:31 --> 00:21:35

Pour ça et d'autres choses, mais surtout...

225

00:21:35 --> 00:21:36

pour ça. Boum !

226

00:21:37 --> 00:21:39

"Moustique". Depuis quand tu le gardes ?

227

00:21:39 --> 00:21:40

Je vais gagner.

228

00:22:12 --> 00:22:15

- Désolée, ma puce.  
- J'ai horreur de ce surnom.

229  
00:22:19 --> 00:22:20  
Allez...

230  
00:22:24 --> 00:22:28  
On est à court.  
Je devrais aller voir le Dr Bell.

231  
00:22:29 --> 00:22:31  
Si c'est ta façon de te défiler du jeu...

232  
00:22:33 --> 00:22:36  
Mieux vaut que les voisins  
ne te voient pas comme ça.

233  
00:22:38 --> 00:22:40  
Tu peux au moins me rapporter des frites ?

234  
00:22:42 --> 00:22:43  
Et une tarte aux pommes ?

235  
00:22:44 --> 00:22:46  
- Et un milk-shake à la fraise.  
- Eh bah !

236  
00:22:50 --> 00:22:51  
Je t'aime.

237  
00:22:52 --> 00:22:53  
Je t'aime.

238  
00:23:07 --> 00:23:09  
Prête pour un tour, Trixie ?

239  
00:23:11 --> 00:23:12  
Allez.

240  
00:23:40 --> 00:23:42  
- Bonsoir, Adi.  
- Salut, Bob.

241

00:23:49 --> 00:23:51  
- Prenez soin de vous.  
- On n'y manquera pas.

242

00:23:52 --> 00:23:53  
Merci, Bob.

243

00:24:20 --> 00:24:23  
AU P'TIT SHÉRIF  
CENTRE MÉDICAL

244

00:24:28 --> 00:24:31  
VEUILLEZ GARDER 2 M DE DISTANCE

245

00:24:41 --> 00:24:46  
QUARANTAINE PAR ICI  
LAVEZ-VOUS LES MAINS

246

00:24:53 --> 00:24:54  
Bonsoir.

247

00:24:56 --> 00:24:57  
Où est Kevin ?

248

00:24:57 --> 00:24:59  
Parti il y a quelques jours.

249

00:24:59 --> 00:25:02  
Vers de nouvelles zones sécurisées  
sur la côte est.

250

00:25:02 --> 00:25:05  
J'ignorais  
qu'il y avait encore une côte est.

251

00:25:05 --> 00:25:08  
Entre nous,  
Kevin devenait un peu claustrophobe,

252

00:25:08 --> 00:25:10  
il lui fallait une excuse pour partir.

253

00:25:11 --> 00:25:13  
Vous vous sentez bien ?

254

00:25:13 --> 00:25:16  
Oui, juste un examen de routine.

255

00:25:16 --> 00:25:19  
On perd facilement la notion du temps.

256

00:25:20 --> 00:25:22  
- Je sais. Votre poignet.  
- Oui.

257

00:25:26 --> 00:25:28  
Parfait. Asseyez-vous.

258

00:25:28 --> 00:25:29  
Merci.

259

00:25:59 --> 00:26:01  
Merci. À la semaine prochaine.

260

00:26:07 --> 00:26:08  
- M. Singh ?  
- Oui.

261

00:26:08 --> 00:26:10  
Le docteur va vous recevoir.

262

00:26:21 --> 00:26:23  
Occupée, comme toujours ?

263

00:26:24 --> 00:26:25  
Renouvellement ?

264

00:26:26 --> 00:26:28  
Oui. Merci.

265

00:26:31 --> 00:26:33  
Combien ont duré les doses ?

266

00:26:35 --&gt; 00:26:37

Environ 28 jours.

Elle est en rémission totale..

267

00:26:37 --&gt; 00:26:39

Puis la Maladie revient ?

268

00:26:41 --&gt; 00:26:44

D'autres symptômes avec ce cocktail ?

269

00:26:44 --&gt; 00:26:47

Des rougeurs à la jambe, des nausées,

270

00:26:47 --&gt; 00:26:48

mais un regain d'énergie.

271

00:26:48 --&gt; 00:26:50

On se rapproche d'un remède.

272

00:26:52 --&gt; 00:26:55

C'est drôle,

vous dites la même chose depuis dix ans,

273

00:26:55 --&gt; 00:26:59

et j'ignore encore si vous me parlez  
comme à un proche d'un patient

274

00:26:59 --&gt; 00:27:01

ou comme à un collègue.

275

00:27:04 --&gt; 00:27:05

C'est quoi ?

276

00:27:05 --&gt; 00:27:06

Tous mes dossiers.

277

00:27:07 --&gt; 00:27:11

Chaque version d'essai  
que j'ai utilisée sur Rani,

278

00:27:11 --> 00:27:13  
ce qui a fonctionné ou pas.

279

00:27:13 --> 00:27:17  
Vous voulez de l'aide ?  
Je ne pratique plus, vous le savez.

280

00:27:17 --> 00:27:18  
Ça pourrait changer.

281

00:27:20 --> 00:27:25  
Je préfère rester à l'écart.  
Moins de cris et de morts par millions.

282

00:27:25 --> 00:27:28  
- Vous savez ce que j'ai enduré.  
- Comme nous tous.

283

00:27:29 --> 00:27:33  
Je ne vous le demanderais pas  
si j'avais le choix.

284

00:27:36 --> 00:27:38  
Que me dites-vous, Gladys ?

285

00:27:40 --> 00:27:42  
Avant que tout n'arrive,

286

00:27:43 --> 00:27:47  
je prêchais à mes patientes les bienfaits  
de la mammographie salvatrice.

287

00:27:48 --> 00:27:49  
Mais depuis la Maladie,

288

00:27:50 --> 00:27:53  
le cancer est devenu  
un problème secondaire.

289

00:27:54 --> 00:27:58  
L'idée qu'une chose en vous  
vous tue lentement ressemble à du luxe.

290

00:28:01 --> 00:28:02  
À quel stade êtes-vous ?

291

00:28:04 --> 00:28:06  
Je pense en être au stade 4.

292

00:28:07 --> 00:28:08  
Je suis désolé.

293

00:28:09 --> 00:28:10  
Je ne sais quoi dire...

294

00:28:10 --> 00:28:12  
Que vous continuerez mon travail.

295

00:28:12 --> 00:28:17  
- Je ne saurais par où commencer.  
- C'est le but du livre.

296

00:28:19 --> 00:28:22  
J'ai dû faire des choses  
dont je ne suis pas fière.

297

00:28:22 --> 00:28:27  
Mais vous le savez, dans ce monde,  
la survie passe avant tout,

298

00:28:27 --> 00:28:28  
qu'importe le coût.

299

00:28:29 --> 00:28:32  
Rani est en vie aujourd'hui grâce à vous.

300

00:28:33 --> 00:28:36  
Et on vous en est  
tous les deux reconnaissants.

301

00:28:36 --> 00:28:38  
Vous savez, à une époque,

302

00:28:39 --> 00:28:42

j'étais sûre que ma mission  
était de trouver un remède.

303

00:28:42 --> 00:28:44  
Mais j'avais tort.

304

00:28:45 --> 00:28:47  
C'est votre mission.

305

00:28:49 --> 00:28:51  
Vous en semblez bien sûre.

306

00:28:51 --> 00:28:55  
Il n'y a rien que vous ne feriez  
pour votre femme, Dr Singh.

307

00:28:56 --> 00:28:58  
Et il n'en faudra pas moins.

308

00:29:12 --> 00:29:13  
Qu'y a-t-il ?

309

00:29:16 --> 00:29:18  
Elle n'a plus de médicaments ?

310

00:29:19 --> 00:29:20  
Non, elle est partie.

311

00:29:22 --> 00:29:23  
Je ne comprends pas.

312

00:29:24 --> 00:29:28  
Elle m'a laissé des instructions.  
À moi de faire ton traitement.

313

00:29:32 --> 00:29:34  
Tu réagis comme si c'était terrible.

314

00:29:36 --> 00:29:39  
Qui de mieux que mon mari  
pour me garder en bonne santé ?

315  
00:29:40 --> 00:29:42  
Non, tu ne comprends pas ce qu'elle..

316  
00:29:43 --> 00:29:45  
Ce qu'elle a fait. C'est...

317  
00:29:47 --> 00:29:49  
Qu'y a-t-il, Adi ?

318  
00:29:53 --> 00:29:55  
Ça va à l'encontre  
de toutes nos croyances.

319  
00:29:59 --> 00:30:01  
Je ne pense pas y arriver.

320  
00:31:06 --> 00:31:08  
Des jetons-repas.

321  
00:31:08 --> 00:31:10  
À échanger contre de la nourriture.

322  
00:31:11 --> 00:31:14  
Je prends juste assez  
pour retourner au Marché.

323  
00:31:14 --> 00:31:16  
On ne veut pas de jetons.

324  
00:31:16 --> 00:31:19  
Sinon, j'avais des médocs,  
mais il les a perdus.

325  
00:31:20 --> 00:31:23  
- Que faites-vous avec lui ?  
- J'essaie de le semer.

326  
00:31:23 --> 00:31:25  
Mais c'est compliqué.

327  
00:31:26 --> 00:31:28

Vous êtes l'un d'eux, n'est-ce pas ?

328

00:31:29 --> 00:31:31  
J'ai...

329

00:31:32 --> 00:31:33  
vu votre marque.

330

00:31:34 --> 00:31:35  
Plus maintenant.

331

00:31:36 --> 00:31:39  
- Combien de gens tués ?  
- Arrêtez.

332

00:31:39 --> 00:31:40  
Le méritaient-ils tous ?

333

00:31:42 --> 00:31:44  
Vous êtes venu tuer ma famille ?

334

00:31:45 --> 00:31:46  
Mon fils ?

335

00:31:46 --> 00:31:48  
Non, pour la nourriture.

336

00:31:49 --> 00:31:50  
Écoutez,

337

00:31:51 --> 00:31:54  
j'ai fait au mieux pour survivre.

338

00:31:54 --> 00:31:56  
Comme tout le monde.

339

00:31:59 --> 00:32:00  
On n'a jamais volé.

340

00:32:01 --> 00:32:02  
Ni kidnappé,

341

00:32:02 --> 00:32:04  
ni jamais tué personne.

342

00:32:04 --> 00:32:08  
Parce que les gens comme vous  
avaient des gens comme moi pour le faire.

343

00:32:11 --> 00:32:13  
Il croit que vous le protégerez.

344

00:32:13 --> 00:32:15  
Il croit ce qu'il veut.

345

00:32:16 --> 00:32:17  
Si ça ne tenait qu'à moi,

346

00:32:19 --> 00:32:21  
il n'y aurait pas d'enfants comme lui.

347

00:32:21 --> 00:32:25  
- Alors pourquoi l'avoir sauvé ?  
- Peu importe.

348

00:32:29 --> 00:32:30  
J'ai une idée.

349

00:32:33 --> 00:32:35  
Si vous le gardiez ici ?

350

00:32:36 --> 00:32:40  
Je l'ai sauvé, vous le gardez.  
Il est mieux ici que dehors.

351

00:32:41 --> 00:32:42  
Et sa mère ?

352

00:32:42 --> 00:32:45  
Vous êtes  
ce qu'il aura de plus proche d'une mère.

353

00:32:55 --> 00:32:57  
Je dois en parler à George.

354  
00:32:58 --> 00:33:00  
Bien.  
Et dites-lui qu'il n'y a plus de chili.

355  
00:33:12 --> 00:33:14  
Tu en as vu d'autres comme moi ?

356  
00:33:15 --> 00:33:19  
Une fois, on a vu  
une fille lynx dans les bois, mais...

357  
00:33:19 --> 00:33:21  
elle ne parlait pas comme toi.

358  
00:33:21 --> 00:33:23  
Mon père lui a fait peur.

359  
00:33:24 --> 00:33:25  
Pourquoi ?

360  
00:33:25 --> 00:33:27  
Parce que c'est vous, les responsables.

361  
00:33:28 --> 00:33:29  
De quoi ?

362  
00:33:29 --> 00:33:32  
Des gens qui tombent malades  
et qui meurent.

363  
00:33:37 --> 00:33:38  
Hé, mon Baba a écrit ça !

364  
00:33:39 --> 00:33:41  
Qui ?

365  
00:33:41 --> 00:33:43  
Mon Baba a écrit plein de livres.

366

00:33:45 --&gt; 00:33:48

Le Lapin de velours ne ressemble pas à ça.

367

00:33:50 --&gt; 00:33:51

Qui a dessiné ça ?

368

00:33:52 --&gt; 00:33:54

Il a les yeux fous.

369

00:33:55 --&gt; 00:33:57

On dirait qu'il a de la morve.

370

00:34:11 --&gt; 00:34:12

Tu as vu des feux ?

371

00:34:15 --&gt; 00:34:16

Quoi ?

372

00:34:19 --&gt; 00:34:23

Dehors,

il est censé y avoir des feux partout.

373

00:34:25 --&gt; 00:34:27

Tu es bizarre, Gus.

374

00:34:27 --&gt; 00:34:28

Super bizarre.

375

00:34:29 --&gt; 00:34:30

Les garçons, au lit !

376

00:34:40 --&gt; 00:34:42

Ça fait quoi d'avoir une mère ?

377

00:34:43 --&gt; 00:34:45

C'est plutôt cool.

378

00:34:46 --&gt; 00:34:48

C'est comme avoir un père,

379

00:34:49 --> 00:34:50  
mais en mieux.

380

00:34:54 --> 00:34:56  
Tu veux un sweat ?

381

00:34:56 --> 00:34:58  
On en a des tonnes.

382

00:35:00 --> 00:35:02  
Merci.

383

00:35:06 --> 00:35:08  
Extinction des feux !

384

00:35:12 --> 00:35:13  
Tu es coincé ?

385

00:35:18 --> 00:35:19  
Tiens.

386

00:35:19 --> 00:35:20  
Il est réparé.

387

00:35:28 --> 00:35:30  
Bonne nuit, mon cœur.

388

00:35:37 --> 00:35:38  
Dors bien.

389

00:35:56 --> 00:35:58  
Ta mère vivait près de Red Rocks ?

390

00:35:59 --> 00:36:00  
Red quoi ?

391

00:36:00 --> 00:36:04  
On dirait un endroit où on écoutait  
de la musique avant votre naissance.

392

00:36:04 --> 00:36:06

Quand on avait une vie.

393

00:36:07 --> 00:36:10  
On aimait la musique  
presque autant que toi.

394

00:36:12 --> 00:36:13  
Red Rocks.

395

00:36:18 --> 00:36:19  
Bonne nuit, Gus.

396

00:36:20 --> 00:36:21  
Ravie de t'avoir rencontré.

397

00:36:23 --> 00:36:25  
On voudrait vous parler demain, d'accord ?

398

00:36:36 --> 00:36:39  
- Je m'y attendais pas.  
- Ça fout les jetons.

399

00:36:39 --> 00:36:41  
Bonne nuit, les garçons.

400

00:37:53 --> 00:37:54  
Grand Costaud !

401

00:37:55 --> 00:37:56  
Je ne dors pas non plus.

402

00:37:59 --> 00:38:00  
On s'en va ?

403

00:38:35 --> 00:38:37  
- Il y en a d'autres.  
- Combien ?

404

00:38:39 --> 00:38:41  
Plusieurs. J'ai du mal avec la pluie.

405

00:39:07 --> 00:39:09  
Votre attention, s'il vous plaît !

406  
00:39:09 --> 00:39:11  
- George !  
- C'était quoi ?

407  
00:39:11 --> 00:39:15  
Nous ne sommes pas là pour vous  
ou votre famille.

408  
00:39:16 --> 00:39:20  
Mais on a des raisons de croire  
que vous hébergez un enfant-animal.

409  
00:39:22 --> 00:39:25  
- Rusty.  
- Ce qui nous donne le droit d'entrer.

410  
00:39:26 --> 00:39:27  
Rusty.

411  
00:39:27 --> 00:39:31  
Selon le code d'Abbot,  
on a le droit de fouiller votre maison.

412  
00:39:32 --> 00:39:36  
Ou bien vous pouvez  
nous remettre l'hybride sans violence.

413  
00:39:37 --> 00:39:39  
- Personne ne sera blessé.  
- Gus, viens !

414  
00:39:40 --> 00:39:44  
Vous avez jusqu'à trois  
pour nous remettre l'enfant.

415  
00:39:48 --> 00:39:50  
Un...

416  
00:39:53 --> 00:39:54  
deux...

417  
00:39:57 --> 00:39:58  
Très bien.

418  
00:39:58 --> 00:39:59  
Trois !

419  
00:40:45 --> 00:40:47  
Viens, petit monstre.

420  
00:40:51 --> 00:40:52  
Tu te crois en sécurité ?

421  
00:40:57 --> 00:40:58  
Tu sais quoi ?

422  
00:41:04 --> 00:41:05  
On te trouvera toujours.

423  
00:41:18 --> 00:41:19  
Mignon.

424  
00:41:21 --> 00:41:23  
Tu aimes les trophées ?

425  
00:41:23 --> 00:41:25  
Tu peux en devenir un.

426  
00:42:11 --> 00:42:12  
Merci.

427  
00:42:24 --> 00:42:25  
Deux autres pour la route ?

428  
00:42:28 --> 00:42:31  
Ne le prenez pas mal, surtout.

429  
00:42:31 --> 00:42:33  
Il a l'air d'un bon garçon, mais...

430

00:42:34 --> 00:42:36  
je dois protéger ma famille.

431  
00:42:37 --> 00:42:40  
Vous faites  
ce que vous avez à faire pour survivre.

432  
00:42:41 --> 00:42:44  
Quel pied de voir  
la niaque que vous avez encore.

433  
00:42:45 --> 00:42:46  
- La vache ! C'était...  
- George !

434  
00:42:47 --> 00:42:48  
Pardon.

435  
00:43:08 --> 00:43:11  
Désolé de t'avoir traité de bizarre.

436  
00:43:13 --> 00:43:14  
C'est rien.

437  
00:43:15 --> 00:43:17  
Désolé pour tous ces morts.

438  
00:43:18 --> 00:43:19  
Pas de souci.

439  
00:43:21 --> 00:43:23  
J'espère que tu trouveras ta mère.

440  
00:43:25 --> 00:43:26  
Moi aussi.

441  
00:44:43 --> 00:44:46  
Inutile de m'aider à la trouver.  
Je peux me débrouiller seul.

442  
00:44:53 --> 00:44:54  
Tu sais quoi ?

443  
00:44:56 --> 00:44:59  
Je t'emmène à la prochaine ville  
et après, ciao.

444  
00:45:01 --> 00:45:02  
On va à Red Rocks ?

445  
00:45:02 --> 00:45:03  
N'exagère pas.

446  
00:45:06 --> 00:45:11  
Pour la première fois de sa vie,  
Gus vivait une vraie aventure.

447  
00:45:19 --> 00:45:22  
Mais qui dit nouvelle aventure...

448  
00:45:23 --> 00:45:25  
dit nouveaux dangers.

449  
00:45:39 --> 00:45:43  
Aimee, en revanche,  
en avait fini avec le monde extérieur.

450  
00:45:45 --> 00:45:46  
Mais elle ignorait

451  
00:45:46 --> 00:45:50  
que le monde extérieur  
n'en avait pas fini avec elle.





This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.